

Коваленя Алеся Валерьевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры речеведения
и теории коммуникации
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Alecia Kovalenia

PhD in Philology, Associate Professor
of the Department of Speechology
and Communication Theory
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
alesya.kovalenya@yandex.by

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВТОРСКИХ СРАВНЕНИЙ
В ОПИСАНИИ ГЛАЗ ЧЕЛОВЕКА
(на материале русского и английского языков)**

**PECULIARITIES OF USING AUTHOR'S COMPARISONS
IN THE DESCRIPTION OF HUMAN EYES
(on the Material of Russian and English)**

Статья посвящена выявлению особенностей использования образов в авторских сравнениях в русском и английском языках в описании глаз человека. В ходе исследования было определено 8 тематических групп образов, при помощи которых описываются глаза; выделено 6 видов качеств, эксплицируемых посредством указанных 8 тематических групп, а также рассмотрены национально-культурные особенности в использовании определенных тематических групп.

Ключевые слова: *авторское сравнение; риторика; образ; качество; культура.*

The article is devoted to revealing the peculiarities of using images in author's comparisons of Russian and English in describing human eyes. In the course of the research 8 thematic groups of images, by means of which eyes are described, were revealed; 6 types of qualities expressed by means of these 8 thematic groups were singled out, as well as national-cultural peculiarities in the use of certain thematic groups were identified.

Key words: *author's comparison; rhetoric; image; quality; culture.*

В каждом языке есть ряд способов, при помощи которых описываются определенные качества человека или предмета. В фокусе современных исследователей оказываются вопросы, связанные с грамматическими и лексическими средствами выражения категории качества [1; 2; 3; 4]. Например, они эксплицируются при помощи прилагательных (рус. *красивые глаза*, англ. *evil eyes* 'злые глаза' [5], при помощи типа предложения (рус. *ах, какие у нее глаза!*) [6]; аффиксального способа (рус. *глазищи*;

глазенки). Наконец, категории качества находят выражение на лексическом уровне [7; 8; 9]. Так, есть ряд слов, которые полностью привязаны к оценочной семантике. Имеются в виду слова, соответствующие семантическому противопоставлению хорошо/плохо [10, с. 133]. Например, *дуб* (о глупом человеке), *тряпка* (о слабовольном мужчине), *баба* (о мужчине, который ведет себя неподобающим образом).

Еще одним малоизученным способом выражения качества человека или предмета является риторический, который предполагает использование сравнений, метафор, гипербол, литот и др. приемов. В данной статье особое внимание уделяется авторским сравнениям, которые используются в описании глаз человека.

Итак, целью исследования является выявление, описание в сопоставительном аспекте особенностей использования авторских сравнений в описании глаз человека в русском и английском языках. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Выделить основные источники формирования образов, используемых в авторских сравнениях в описании глаз человека.
2. Выявить и описать набор качеств, которые эксплицируются при помощи сравнений в описании глаз человека.
3. Идентифицировать национально-культурную специфику образов, используемых в сравнениях в описании глаз человека.

Материалом для проведения анализа послужила выборка из национальных корпусов русского и английского языков (основной подкорпус). Общий объем проанализированного материала составляет 724 авторских сравнений в русском языке и 618 в английском.

Под *авторским сравнением* понимается художественное сопоставление одного предмета с другим, придающим описанию изобразительность [11, с. 141]. Под *образом*, который используется в сравнении, подразумевается категория языкового мышления, заключающаяся в вербализированном зрительном восприятии и понимании окружающего мира, «фиксирующая целостное представление о предмете» [12, с. 73]. В качестве используемых образов в сравнениях могут выступать названия цветов, растений, животных, небесных светил, рек, озер и т. д. [13].

Рассмотрим основные результаты исследования. В ходе анализа было выделено 8 тематических групп источников формирования образов, используемых в авторских сравнениях в описании глаз человека. Группы представлены в табл. 1.

Таблица 1

Тематические группы источников формирования образов
в сравнениях русского и английского языков

Тематическая группа	Русский язык	Английский язык
«Водные ресурсы»	18 %	20 %
«Природные явления»	6 %	8 %
«Растительный мир»	36 %	26 %
«Животный мир»	14 %	16 %
«Астрономические объекты»	8 %	10 %
«Драгоценные камни и ювелирные украшения»	12 %	16 %
«Определенная возрастная категория людей»	2 %	2 %
«Элементы быта»	4 %	2 %

Полученные результаты исследования позволяют говорить о том, что как в русском языке, так и в английском при описании глаз человека в сравнениях преимущественно используются образы из категории «Растительный мир» (36 % в русском языке и 26 % в английском). Например, рус. *глаза – как васильки, только поздние, отцветающие; голубые, как незабудки, глаза* [14]; англ. *eyes like poppies* ‘глаза, как мак’ [15]; *eyes like wet grapes* ‘глаза, как влажный виноград’. Второе по частотности использования место принадлежит тематической категории «Водные ресурсы». Например, сравнение глаз с ручейком, морем, озером или океаном: рус. *ее глаза такие живые, как ручеек* [14]; англ. *eyes as dark blue as the sea* ‘глаза темно-синие, как море’. Наконец, к третьей большой в количественном плане тематической группе относится категория «Животный мир». Например, рус. *глаза, как у барана перед смертью* [Там же]; англ. *red-eyed like a bear* ‘красные глаза, как у медведя’ [15]; англ. *and his gold eyes were like an eagle's* ‘и его золотые глаза были, как у орла’ [Там же]. Следует отметить, что в английском языке в 16 % случаев используются образы, принадлежащие к тематической группе «Драгоценные камни и ювелирные украшения»: англ. *eyes sparkling like diamonds* ‘глаза сверкают, как бриллианты’ [Там же]; *eyes as beautiful as rare pearls* ‘глаза прекрасны, как редкий жемчуг’ [Там же].

В ходе исследования было выявлено и описано 6 видов качеств, которые эксплицируются при помощи сравнений в описании глаз человека:

1. **Интенсивность цвета глаз:** рус. *как васильки в спелой пшенице горят ее глаза*; рус. *голубые, как незабудки, глаза*; рус. *девочка с глазами, как трава* [14]; англ. *green eyes like the color of pine needles* 'зеленые глаза, как цвет иголок сосны' [15];
2. **Размер глаз:** рус. *глаза, как помидоры*; рус. *глаза, как большие черные вишни*; рус. *глаза, как подзорная труба*; англ. *she had eyes like three carat diamonds* 'у нее были глаза, как брильянты в три карата';
3. **Приятный/неприятный взгляд:** рус. *глядит, как волк на барана*; *смотрит, как кабан на оленя*; рус. *ты вылизываешь ее взглядом, как корова вылизывает своего новорожденного теленка*; рус. *смотрит, как собака, привязанная у магазина*; рус. *глаза, как свечки две, теплятся* [14]; англ. *her gaze was direct and unblinking – like a snake* 'ее взгляд был прямым и немигающим – как у змеи' [15];
4. **Физические особенности и недостатки:** рус. *косит левым глазом, как заяц*; рус. *зрение, как у кошки* [14]; англ. *Hunt' didn't know I was alongside him, he was like a horse with blinkers on* 'Хант не знал, что я был рядом с ним, он был как лошадь с шорами'; англ. *black sunken eyes like dried figs* 'черные запавшие глаза, как сушеный инжир' [15];
5. **Красота глаз:** рус. *прекрасные глаза, как в бурю бригантина* [14]; англ. *her eyes glittered like diamonds and I couldn't take my eyes off them* 'ее глаза блестели, как брильянты, и я не мог оторвать от них взгляд' [15];
6. **Живость или потухшесть взгляда:** рус. *глаза, как глаза у всякого пожилого, потрепанного жизнью человека* [14]; англ. *her eyes were full of life like a child's* 'ее глаза были наполнены жизнью, как у ребенка' [15].

Таким образом, проанализированный материал позволил выявить и рассмотреть 6 групп качеств глаз, которые можно описать при помощи авторских сравнений. Следует отметить, что в количественном плане превалирует группа, которая описывает цвет глаз (как в русском – 37 %, так и в английском языке – 35 %); затем размер глаз (21 % – в русском и 22 % – в английском); красоту глаз (18 % – в русском и 19 % – в английском); физические особенности и недостатки (16 % – в русском и 15 % – в английском); живость или потухшесть взгляда (8 % – в русском и 7 % – в английском).

Кроме того, было установлено: как в русском, так и в английском языке для каждого описываемого качества глаз характерно использование образов из определенных тематических категорий. Так, при описании интенсивности цвета глаз в русском языке преимущественно используются образы из тематической группы «Растительный мир» – 40 % от общего количества используемых образов в этой категории (рус. *ее глаза, как зеленая трава* [14]); в английском языке это образы из тематических групп «Водные ресурсы» (32 %) и «Драгоценные камни и ювелирные украшения» (28 %). Например, англ. *her eyes are so blue like the ocean* ‘ее глаза такие синие, как океан’; англ. *her eyes are so green like emerald* ‘ее глаза такие зеленые, как изумруд’ [15]. В описании размера глаз в русском языке в количественном плане лидируют образы из тематической группы «Растительный мир» (52 %). Глаза сравниваются с яблоками, вишней. В английском языке 42 % приходится на образы из тематической группы «Растительный мир» (40 %) и «Драгоценные камни и ювелирные украшения» (24 %). Как в английском, так и в русском языке неприятный взгляд и какие-либо физические недостатки преимущественно ассоциируются с замученным взглядом животного (собаки, волка, барана, медведя) – более 50 % упоминаний в двух языках. Красота глаз в русском языке более, чем в 40 % случаев описывается при помощи образов из тематических групп «Растительный мир» и «Животный мир»: рус. *она смотрела на меня своими красивыми глазами, как у оленя*. В английском языке в 35 % случаев используются сравнения красивых глаз с драгоценными камнями (англ. *her beautiful eyes like the largest and rarest pearls* ‘ее красивые глаза, как самый крупный и редкий жемчуг’ [Там же]). Наконец, при описании живого или потухшего взгляда для двух языков характерно употребление образов из тематической группы «Определенная возрастная категория людей» – более 30 % от общего числа используемых образов. Так, жизнерадостный взгляд может ассоциироваться со взглядом ребенка, а печальный – со взглядом старика.

По результатам проведенного анализа авторских сравнений в русском и английском языках было установлено, что ряд образов имеет национально-культурную обусловленность. То есть среди образов описания глаз человека есть уникальные названия, которые характерны только для определенной культуры. Примеры представлены в табл. 2.

Национально-культурная специфика образов
в сравнениях в описании глаз человека

Тематическая группа	Русский язык	Английский язык
«Водные ресурсы»	Озеро Байкал; озеро Танга; река Обь; река Иртыш.	Пролив Ла-Манш; река Северн; река Темза.
«Природные явления»	–	–
«Растительный мир»	Василек, незабудка, сирень, земляника, полынь, кукушкин лен, люпин.	Лиственница, кипарис, лаванда.
«Животный мир»	Лань, амурский тигр, соболь.	Орел.
«Астрономические явления»	–	–
«Драгоценные камни и ювелирные украшения»	–	–
«Определенная возрастная категория людей»	–	–
«Элементы быта»	–	–

Согласно данным таблицы, представлены уникальными образами, используемыми в сравнениях, всего 3 тематические группы: «Водные ресурсы», «Растительный мир» и незначительно «Животный мир». Самая большая тематическая группа по использованию уникальных образов – «Водные ресурсы». Например, рус. *в глазах ее синих, как в водах озера Байкал, можно было утонуть* [14]; англ. *his eyes, full of mystery and mystery, beckoned to me like the majestic River Thames* ‘его глаза, полные загадок и тайн, манили меня словно величественная река Темза’ [15]. Следует отметить, что при сравнении глаз с названиями рек и озер в 80 % случаев описывается насыщенность голубого или синего цвета глаз. Тематическая группа «Растительный мир» содержит в себе уникальные названия цветов или деревьев. Так, рус. *у него были совсем маленькие глазки, как земляника*; англ. *his eyes were as sad as a cypress tree* ‘его глаза были печальны, как печален кипарис’ [Там же]. При помощи образов из этой группы характеризуются такие качества глаз, как цвет (по аналогии

с насыщенностью цвета растения); размер (преимущественно по аналогии с размером ягод); настроение человека, транслируемое через его глаза (по аналогии с одиноко стоящим деревом). Наконец, при помощи образов из третьей группы уникальных названий «Животный мир» описываются такие особенности глаз человека, как цвет или форма глаз (англ. *he looked at me with his eagle-yellow eyes* 'он смотрел на меня своими желтыми, как у орла, глазами' [15]). В более чем в 90 % случаев образы из указанной группы используются для подчеркивания таких качеств глаз, как неприятный взгляд и грусть (рус. *смотрит на меня, как соболев из ловушки*' [14]).

Таким образом, проведенное исследование позволило сделать ряд выводов в использовании образов в сравнениях в описании глаз человека в русском и английском языках:

1. Используются образы из 8 тематических групп. Самая большая группа – «Растительный мир» (как в русском, так и в английском языке).
2. При помощи 8 выявленных тематических групп описывается 6 видов качеств человеческих глаз: размер и цвет глаз, физические особенности и недостатки (например, слепота, косоглазие), красота, приятный или неприятный взгляд, живость взгляда. В количественном плане превалирует группа «Цвет глаз» (как в русском, так и в английском языке).
3. Установлено, что в плане употребления уникальных образов среди общего количества проанализированного материала всего 3 тематические группы обладают таким потенциалом: «Водные ресурсы», «Растительный мир» и «Животный мир». В количественном плане эта часть составляет 33 % от общего количества в русском языке и 29 % в английском.

ЛИТЕРАТУРА

1. Панфилов, В. З. Развитие и становление категории качества / В. З. Панфилов // Вопр. языкознания. – 1976. – № 6. – С. 3–18.
2. Якубинский, Л. П. История древнерусского языка / Л. П. Якубинский. – М. : Госпедиздат, 1953. – 368 с.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды : в 2 т. / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки рус. культуры : Вост. лит., 1995. – 472 с.
4. Шрамм, А. Н. Очерки по семантике качественных прилагательных: на материале соврем. рус. яз. / А. Н. Шрамм. – Л. : ЛГУ, 1979. – 134 с.

5. *Ноуэл-Смит, П. Х.* Логика прилагательных / П. Х. Ноуэл-Смит ; пер. с англ. Л. Б. Лебедевой // Новое в зарубежной лингвистике / сост. и вступ. ст. Н. Д. Арутюновой и Е. В. Падучевой ; общ.ред. Е. В. Падучевой. – М., 1985. – Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. – С. 56–63.
6. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография : избр. тр. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 317 с.
7. *Арутюнова, Н. Д.* К проблеме функциональных типов лексического значения / Н. Д. Арутюнова // Аспекты семантических исследований / отв. ред. Н. Д. Арутюнова и А. А. Уфимцева. – М., 1980. – Гл. 3. – С. 156–249.
8. *Арнольд, И. В.* Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1981. – 295 с.
9. *Норман, Б. Ю.* Теория языка: вводный курс : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 296 с.
10. *Кубрякова, Е. С.* Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова. – М. : Языки славян. культуры, 2004. – 560 с.
11. *Вержбицкая, А.* Сравнение – градация – метафора / А. Вержбицкая // Теория метафоры : сб. ст. / пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журинской ; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. – М., 1990. – С. 133–153.
12. *Томашевский, Б. В.* Стилистика и стихосложение: курс лекций / Б. В. Томашевский. – Л. : Учпедгиз, 1959. – 537 с.
13. *Коваленя, А. В.* Отражение национально-культурной специфики в авторских сравнениях, выражающих степень качества (на материале русского и турецкого языков) / А. В. Коваленя // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология / Мин. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: Л. А. Тарасевич (отв. ред.) [и др.]. – 2021. – №1 (110). – С. 14–20.
14. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 18.01.2025).
15. British National Corpus (BNC). – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 18.12.2024).

Поступила в редакцию 14.02.2025